

현대중국어단위사의 의미적모호성

최 은 정

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어학습에서 문법을 무시하면 안됩니다. 힘들고 까다로와도 문법공부를 잘하여야 외국어를 능숙하게 소유할수 있습니다.》(《김정일전집》 제1권 221페이지)

중국어에서는 모든 사물과 현상들을 그에 고유한 단위사를 리용하여 나타내며 이때 단위사는 일정한 사물현상을 지시하는 기능과 대리하는 기능을 수행한다.

이 글에서는 현대중국어단위사의 문법적특성과 의미적모호성에 대하여 분석하려고 한다.

현대중국어단위사는 다음과 같은 부류로 갈라볼수 있다.

현대중국어단위사에는 무엇보다먼저 사물단위사가 있다.

사물단위사에는 우선 전용사물단위사로서 개별단위사, 집합단위사, 도량형단위사, 미정단위사가 있다.

례: 개별단위사: 个, 本, 件, 条, 根, 块, 张, 片

집합단위사: 堆, 批, 帮, 群, 对, 双, 副, 伙

도량형단위사: 尺, 寸, 斗, 升, 两, 斤

미정단위사: 些, 点

사물단위사에는 또한 차용사물단위사가 있다.

례: 门(一门亲戚), 家(两家商店), 桌(三桌饭), 挑(一挑水)

捧(一捧花生), 捆(几捆柴)

현대중국어단위사에는 다음으로 행동단위사가 있다.

행동단위사에는 전용행동단위사와 차용행동단위사가 있다.

례: 전용행동단위사: 回, 次, 阵, 下, 趟, 通, 番

차용행동단위사(시간단위사, 인체기관단위사, 도구단위사, 동반단위사)

시간단위사: 年(住一年时间), 小时(学习三小时)

인체기관단위사: 拳(打一拳), 脚(踢两脚), 眼(看一眼)

도구단위사: 枪(放一枪), 刀(砍一刀), 棍子(敲一棍子)

동반단위사: 圈(转一圈), 步(走一步), 曲(唱一曲)

현대중국어단위사에는 다음으로 합성단위사가 있다.

례: 人次, 架次, 吨公里, 秒米, 秒立方米, 架艘次, 辆艘次

현대중국어단위사의 문법적특성을 분석하여보면 다음과 같다.

무엇보다먼저 중국어단위사는 수사와 결합하여 수단위사결합을 이룬 다음 규정어, 상황어, 보충어, 주어, 보어 등 문장성분으로 될수 있다는것이다.

례: — 규정어로 되는 경우

我借了一本语法书。(나는 문법책을 한권 빌렸다.)

— 상황어로 되는 경우

他一把抓住了我。(그는 나를 덩석 잡았다.)

- 보충어로 되는 경우

他们已经走了三天三夜。(그들은 이미 사흘낮사흘밤을 걸었다.)

- 주어로 되는 경우

两本都是同样的内容。(두권이 다같은 내용이다.)

- 보어로 되는 경우

他也买了一件。(그도 한벌 샀다.)

다음으로 중국어수사가 《一》인 경우 단위사만으로 문장을 구성할수 있다는것이다.

례: ○ 我去百货商店买件衣服。(나는 백화점에 옷을 사러 간다.)

○ 我想写本书, 你觉得怎么样?

(내가 책을 한권 쓰려고 하는데 동무의 생각에는 어떻습니까?)

○ 今天星期日, 我们出去看场电影吧。

(오늘은 일요일인데 우리 나가서 영화나 봅시다.)

다음으로 중국어단위사가 반복형으로 쓰이면서 여러가지 문장론적기능을 수행한다는 것이다.

중국어단위사반복형은 우선 규정어로 되면서 《매개의》, 《전부의》 등의 뜻을 나타낸다.

례: 家家点火, 户户冒烟, 件件衣服, 个个身体

중국어단위사반복형은 또한 술어로 되면서 《매우 많다》는 뜻을 나타낸다.

례: 鲜花朵朵, 歌声阵阵, 白帆片片

중국어단위사반복형은 또한 상황어로 되면서 행동의 방식을 나타낸다.

례: 节节败退, 步步紧逼, 代代相传

다음으로 현대중국어사물단위사들은 수량의 정확성에서 절대적인것과 상대적인것의 차이가 있다는것이다.

절대적정확성을 나타내는 단위사란 일반적으로 도량형단위를 나타내지 않는 개별단위사를 말한다. 이러한 단위사들은 일반적으로 더 가릴수 없는 사물단위를 나타낸다.

례: ○ 今天到会一百二十八人。(오늘 회의참가자는 128명이다.)

○ 访问十六国。(16개 나라를 방문하였다.)

○ 二十五本书 (책 25권)

○ 离奥运会开幕还有一百二十一天。

(올림픽경기대회개막식날자까지는 아직 121일이 있다.)

○ 八国峰会(8개국수뇌자회의)

상대적정확성을 나타내는 단위사란 시간, 길이, 중량, 체적 등의 도량형단위를 나타내는 단위사를 말한다. 이러한 단위사들의 의미는 비교적 정확하다.

도량형단위를 나타내는 단위사는 그것들의 아래단위로 재여볼 때는 정확하지 않고 모호한 뜻을 나타낸다.

실례로 三小时(3시간)이라고 하면 《분》단위에서는 정확하지 않을수도 있다. 十三公斤大米(쌀 13kg)라고 하면 13.001kg일수도 있고 身高一米八五(키 1.85m)라고 하면 1.851m일수도 있다.

현대중국어에서 사물의 형태, 용적의 크기, 부분, 신체의 부위를 나타내는 단위사는 일

반적으로 모호한 의미를 나타낸다.

례: - 사물의 형태를 나타내는 단위사

团(무리), 块(덩이), 片(조각), 摊(판), 滴(방울), 股(줄기), 堆(무지), 层(층), 串(꼬치), 节(마디), 绺(오리), 卷(말이)

- 용적의 크기를 나타내는 단위사

杯(잔), 箱(상자), 瓶(병), 袋(자루), 盆(대야), 捧(줍), 担(단), 挑(단), 包(보따리)

- 부분을 나타내는 단위사

部分(부분), 半(절반), 段(구간), 截(마디), 成(몫)

- 신체의 부위를 나타내는 단위사

头(머리), 脸(얼굴), 口(입), 肚子(배), 身(몸), 嘴(입), 手(손), 脚(발), 鼻子(코)

이상의 단위사들은 주로 수량을 나타내지 않고 사물의 형태를 나타내고있다. 그러므로 그것들이 나타내는 수량적의미는 모호하다.

례: ○ 清晨, 一层薄雾萦绕在我们住的酒店周围, 真是美极了。

(이른새벽 한층의 얇은 안개가 우리가 들어있는 호텔주위를 맴도는것이 정말 아름다웠다.)

○ 这孩子, 一天到晚在外面玩耍, 回家后总是一脸的汗, 一身的土, 一手的泥。

(이 아이는 하루종일 밖에서 놀다가 집에 돌아오면 얼굴은 늘 땀투성이이고 온 몸은 흙투성이이며 손이 온통 진흙투성이이다.)

위의 실례들에서 수량적의미가 모호한 단위사들은 모두 수사 一와 결합되어 쓰이였다. 이러한 수단위사들은 주로 사물의 존재상태나 형태만을 나타내고 구체적인 수량은 나타내지 않으므로 의미적으로 모호하다.

중국어단위사들의 사용에서는 다음과 같은 문제들에 주의를 돌려야 한다.

우선 신체의 부위를 나타내는 단위사와 용적을 나타내는 단위사들이 수사 一와 결합되어 쓰이면서 모호한 의미를 나타내는 경우 수사 一는 《전부, 가득차다》라는 뜻을 나타낸다.

례: ○ 一湖野天鹅。(호수는 온통 백조천지이다.)

○ 一池荷花。(못은 온통 연꽃으로 뒤덮였다.)

또한 모호한 의미를 나타내는 단위사앞의 수사 一를 생략할수 있다.

례: ○ 来了群大学生。(대학생들이 왔다.)

○ 分了堆苹果。(한무지의 사과를 나누었다.)

○ 买串葡萄。(포도 한송이를 샀다.)

현대중국어단위사가운데는 일정한 수량을 나타내지 않고 모호한 수량을 나타내는것들이 있다. 실례로 些(들), 点儿(조금) 등을 들수 있는데 이 단위사들은 일반적으로 적은 수량을 나타낸다. 이러한 단위사들이 셀수 있는 대상과 셀수 없는 대상 또는 추상적인 대상과 함께 쓰일 때 모두 불명확하고 모호한 수량적의미를 나타낸다.

례: 一些人(일부 사람), 一点儿水(물 조금)

위의 실례에서 人(사람)과 水(물)는 수량을 확정할수 있는 대상이지만 미정적인 수량을 나타내는 단위사를 쓴것으로 하여 그 수량이 모호하다.

些와 点儿이 명사가 아니라 동사나 형용사와 함께 쓰이는 경우에도 의미의 모호성이 뚜렷하게 나타나게 된다.

례: 有些危險(좀 위험하다), 有点儿疼(좀 아프다)

우의 실례에서 些와 点儿은 수량을 나타낸다기보다는 일정한 정도를 나타내는 기능을 수행한다. 이런 경우에 些와 点儿은 정도를 나타내는 부사들인 略微, 稍微와 같은 뜻을 나타낸다.

행동의 시간을 나타내는 단위사들가운데도 절대적으로 모호한 수량을 나타내는것들이 있다. 실례로 霎와 会儿을 들수 있다.

단위사 些(들)는 수사 一와만 결합되어 쓰일수 있고 点儿(조금)은 수사 一 또는 半(절반)과만 결합되어 쓰일수 있다.

례: ○ 一些吉普赛女人打扮得更鲜艳。(일부 집시녀성들은 더 아름답게 치장하였다.)

○ 出了一点儿毛病。(좀 고장이 났다.)

○ 去买一点儿东西。(가서 물건을 좀 사자.)

○ 半点儿声音也没有。(아무런 소리도 없었다.)

또한 중국어단위사가 반복형으로 쓰이면 모호한 수량적의미를 나타내게 된다.

중국어단위사는 일단 반복형으로 쓰이면 원래 정확한 수량을 나타내는 단위사라고 할 지라도 모두 모호한 의미를 나타내게 된다.

례: 张须陀虽然勇猛, 但是被伏兵层层包围, 左冲右突, 没法脱围, 终于全军覆没。

(장수라는 비록 용맹하였지만 복병에 층층으로 포위되어 이리저리 포위를 뚫고나오려고 하였지만 빠질수가 없어 전군이 몰살당하였다.)

또한 중국어수사 一와 단위사반복형이 결합되면 모호한 의미를 나타내게 된다.

수사 一와 단위사반복형으로 이루어진 결합은 일반적으로 강조의 의미를 나타낸다.

례: ○ 山茶树上缀满了一颗颗红玛瑙似的果子。

(찔광이나무에 마노보석과도 같이 빨간 열매들이 가득 달려있었다.)

○ 三十米高的火苗疯狂地吞噬着成片山林, 他举着树枝, 一次次冲向火海。

(30m높이의 불길미치듯이 온 산림을 삼켰다. 그는 나무가지를 들고 한차례 또 한차례 불바다에 뛰어들었다.)

또한 《(一 + 단위사) + (一 + 단위사)》결합형식도 모호한 의미를 나타내게 된다.

례: 高山深谷, 连绵不绝的岗峦丘陵, 到处像一堆一堆光秃秃的馒头。

(높은 산과 깊은 골짜기, 끝없이 펼쳐진 봉우리들과 언덕들은 마치도 번대머리모양의 증기빵같았다.)

우리는 중국어단위사를 비롯한 언어실천에서 다양하게 쓰이는 품사들의 어휘문법적특성에 대한 연구를 심화시키고 교수실천에 유효하게 구현함으로써 경애하는 최고령도자 김정일동지의 문명강국건설위업을 받들어나가는데 적극 기여하여야 할것이다.